











だい しょう はたら かね
第1章 働く／お金

みな かいしゃ けいやく しごと きゅうりょう
皆さんは 会社と 契約し、仕事をし、給料を もらいます。

しょう けいやくしょ きゅうよめいさい きゅうりょう ないよう か かみ か
この章では、「契約書」と「給与明細（給料の内容が書いてある紙）」に 書いて
あることを 知り、日本で 安心して 働けるようにしましょう。

けいやくしょ
1-1 契約書

けいやくしょ か
【契約書に書かれていることの例】

	いつから いつまで はたら 働 きますか？		どこで はたら 働 きますか？
	どんな しごと 仕事を しますか？		なんじ 何時から 何時まで はたら 働 きますか？
	きゅう じかん 休 けい時間は なんじ 何時 ですか？		やす 休みは いつ ですか？
	ゆうきゅうきゅうか 有給休暇*1は なんにち 何日 ですか？		きゅうりょう 給料は いくら ですか？
	きゅうりょう 給料は いつ、どのように もらえますか？		しごと 仕事を やめる時の るーる*2

*1 ゆうきゅうきゅうか しごと やす ちんぎん しはら やす ひ
有給休暇=仕事を休んでも 賃金が支払われる 休みの日のことです。

*2 しごと 仕事を やめたい時は、必ず 会社に 連絡します。会社に 何も言わないで、勝手に
やめては いけません。

<つかってみよう! にほんご>



けんこうほけん
健康保険は いくらぐらいですか。

Kabanata 1 Tungkol sa Trabaho / Pera

Pumirma kayo ng isang kontrata sa kumpanya, para makapagtrabaho, at makakuha ng suweldo. Sa kabanata na ito alamin natin ang tungkol sa KEIYAKUSHO o kontrata at KYUYOMEISAI o ang mga detalye ng suweldo, upang makapagtrabaho sa Japan ng walang inaalala.

1-1 KONTRATA

【Mga halimbawa ng mga nakasulat sa kontrata】

	Simula kailan Hanggang kailan ka magtatrabaho?		Saan? ka magtatrabago?
	Anong klase ng trabaho ang gagawin mo?		Mula anong oras Hanggang anong oras ang trabaho?
	May break time ba? Anong oras?		Kailan ang araw ng pahinga?
	Gaano karaming araw ang may bayad na bakasyon* ¹ ?		Magkano ang suweldo?
	Kailan at paano makukuha ang suweldo?		Mga patakaran * ² para sa pagtigil sa trabaho

*¹ O Paid Leave = may bayad na "day off" sa trabaho, kahit na nagpapahinga ka sa trabaho ay makakatanggap ng sahod.

*² Kapag nais umalis sa trabaho ay mangyaring makipag-ugnayan sa kompanya na iyong pinapasukan. Huwag umalis ng trabaho nang hindi man lamang ipinapaalam sa kompanya.

< NIHONGO Gamitin Natin! >



Magkano ang bayad sa Health Insurance?

きゅう よ めいさいしょ
1-2 給与明細書

- 会社から給料をもらう時、必ず「給与明細」がもらえます。書いてあることを正しく理解しましょう。

① 支給 = もらえるお金

② 控除 = 引かれるお金

③ 勤怠 = 働いた日の数

給与明細書		年	月	分
(社員No)		様		
		(事業所名)		
支給	基本給	役員報酬		
	通勤課税	通勤非課税	課税計	非課税計
控除	健康保険	介護保険	厚生年金	雇用保険
	源泉所得税	住民税	食事代	制服代
			他控除	
			年末調整	控除計
勤怠	出勤日数	有給日数	欠勤日数	出勤時間
	残業時間	休出日数	休出時間	深夜残業
			遅早回数	遅早時間
記事	課税累計額	税扶養人数	給与振込	現金支給額
				差引支給額

④ 差引支
給額(実際
にもらえる
お金) =
①(支給)
- ②(控除)

① 支給 = もらえるお金

- 支給とは、もらえるお金のことです。
【支給に書いてあることの例】

基本給 	働く上で、基本となる給与のことです。	残業手当 	残業に対して払われる割増賃金*1のことです。
通勤費 	バスや電車の運賃など通勤にかかるお金のことです。	深夜残業 	深夜残業したときに払われる割増賃金*1のことです。



*1 割増賃金 = 基礎賃金より、多めにもらえるお金のことです。

割増賃金がもらえるときは、

1. 法律で決まっている時間より多く働いたとき
2. 法律で決まっている休みの日に働いたとき
3. 午後10時から午前5時までの深夜に働いたときです。

1-2 PAYS LIP

- Kapag nakakakuha ka ng suweldo mula sa isang kumpanya, palagi kang makakakuha ng "Payslip".
Unawain natin ng wasto kung ano ang mga nakasulat dito.

④ Net Salary (Pera na maaari mong makuha) =
① (Matatanggap na pera) -
② (Ibabawas na pera)

① Gross Salary
= Matatanggap na pera

② Deduction
= Ibabawas na pera

③ Attendance = Bilang ng araw na pumasok sa trabaho

給与明細書		年	月	分			
(社員No)				種			
				(事業所名)			
支給	基本給	役員報酬					
	通勤課税	通勤非課税			課税計	非課税計	総支給
控除	健康保険	介護保険	厚生年金	雇用保険	社会保険計	課税対象額	
	源泉所得税	住民税	食事代	制服代	他控除	年末調整	控除計
勤怠	出勤日数	有給日数	欠勤日数	出勤時間			
	残業時間	休出日数	休出時間	深夜残業	遅早回数	遅早時間	
記事	課税累計額	税扶養人数		給与振込	現金支給額	差引支給額	

Gross Salary = Matatanggap na pera

- Ang pera na iyong matatanggap ay ang Gross Salary
【Halimbawa ng mga nakasulat sa Gross Salary Section】

<u>Basic Salary</u>		<u>Overtime Allowance</u>	
	Ito ay ang suweldo para sa pagtatrabaho.		Ito ang Premium Wage*1 para sa overtime.
<u>Commuting Expenses</u>		<u>Late-night overtime allowance</u>	
	Ito ay tumutukoy sa gastos para sa pag commute sa bus at tren.		Ito ang Premium Wage*1 para sa pagtatrabaho hanggang hatinggabi.



※ 1 Premium Wage = ay ang pera na maaari mong makuha na mas malaki sa pangunahing sahod.
Ang Premium wage ay makukuha sa mga sumusunid na kalamayan:
1. Kapag nagtrabaho nang higit pa sa oras na hinihiling ng batas.
2. Kapag nagtrabaho sa araw ng iyong day-off ayon sa batas.
3. Kapag nagtrabaho simula 10:00 ng gabi hanggang 5:00 ng madaling araw.

② 控除 = 引かれるお金

■ 控除とは 引かれるお金のことです

【控除に 書いてあることの例】

けんこう ほけん 健康保険	しごと以外で びょうき 仕事以外で 病気や けがをしたときの ほけん 保険です。 かいしゃ へたら 会社と、働いている ひと へら 人が 払います。	こうせいねんきん 厚生年金	としと へたら 年を取って、働け なくなったときの ほけん 保険です。 かいしゃ へたら 会社と、働いてい る人が 払いま す。
こようほけん 雇用保険	しごと 仕事が なくなった時 の ほけん 保険です。 かいしゃ へたら 会社と、働いている ひと へら 人が 払います。	じゅうみんぜい 住民税	す へたら まち 住んでいる町に へら ぜいきん 払う 税金のこと です。
しょくじたい 食事代	かいしゃ しょくどう ほん 会社の食堂で ご飯を た 食べたりするときの かね お金です。	せいふくだい 制服代	しごと つか 仕事で使う ふく くつ ぼうし 服、靴、帽子などの かね お金です。



ねんきん へら
年金は なぜ払いますか？

へら かね
払ったお金は どうなりますか？

にほんこくない す さいいじょう さいみまん ひと
日本国内に 住んでいる 20歳以上 60歳未満の 人は
すべて ねんきん へら
すべて 年金に 入ることになっています。

げついじょう へら じぶん くに へら
6か月以上 払っていれば、自分の 国に 帰ってからも、
しんせい へら きかん おう かね もど
申請すれば、払った期間に応じて、お金が戻ってきます。



くわ
詳しくは。。

にほんねんきん きこう
日本年金機構HP

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



 **Deduction = Pera na ibabawas**

■ Ang pera na ibabawas ay ang tinatawag na Deduction

【Halimbawa ng kung ano ang mga nakasulat sa Deduction Section】

<p>Health Insurance</p> 	<p>Insurance para sa sakit o pinsala maliban sa trabaho.</p> <p>Ang kumpanya at ang taong nagtatrabaho ang nagbabayad nito.</p>	<p>Welfare Pension</p> 	<p>Insurance na magagamit kapag matanda na at hindi na makapagtrabaho.</p> <p>Ang kumpanya at ang taong nagtatrabaho ang nagbabayad nito.</p>
<p>Unemployment Insurance</p> 	<p>Insurance na magagamit kapag nawalan ng trabaho.</p> <p>Ang kumpanya at ang taong nagtatrabaho ang nagbabayad nito.</p>	<p>Municipal Tax</p> 	<p>Buwis na binabayaran sa lungsod kung saan ka nakatira.</p>
<p>Gastos sa pagkain</p> 	<p>Pera para sa pagkain kung kumakain ka sa cafeteria ng kumpanya.</p>	<p>Bayad sa uniform</p> 	<p>Pera para sa damit, sapatos, sombrero, atbp. na gagamitin sa trabaho.</p>



Bakit kailangan magbayad ng pensiyon?
Ano ang mangyayari sa perang ibinayad ko?

Ang lahat ng nakatira sa Japan na nasa edad 20 taong gulang pataas at 60 taong gulang pababa ay dapat na sumali sa pensiyon.

Kung nagbayad ka ng higit sa 6 na buwan, kapag nag-apply ka ay makukuha mo ang ibinayad mong pera kahit na bumalik ka na sa iyong sariling bansa.



Para sa iba pang mpormasyon...

Mangyaring tingnan ang Japan Pension Service website

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



③ 勤怠 = 働いている状況

■ 勤怠とは、働いている状況のことです。

【勤怠に書いてあることの例】

しゅつきんにっすう 出勤日数		ゆうきゆうにっすう 有給日数	
	はたら ひ かず 働いた日の数		ゆうきゆう と ひ かず 有給を取った日の数
しゅつきん じ かん 出勤時間		ざんぎょう じ かん 残業時間	
	はたら じ かん 働いた時間		ざんぎょう じ かん 残業した時間

④ 差引支給額 = 実際にもらえるお金

■ 差引支給額とは、①支給 - ②控除 = あなたがもらえるお金の合計のことです。



おも かね すく
思っていたよりも もらえるお金が 少ないです。どうして？

あなたの代わりに 会社が 給与から 税金や 保険料を 払っています。

税金や 保険料を 払うことは、働く人の義務で、日本に住む人々の、

生活を 助ける 大切な制度です。

外国から 来た皆さんも、支払わなければなりません。



<つかってみよう! にほんご>



こうせいねんきん なん
厚生年金は 何ですか。

Attendance = Ito ay ang kabuuan ng araw at oras na pinasok

■ Ang Attendance= ito ay ang kabuuan ng araw at oras na pinasok sa trabaho
 [Halimbawa ng kung ano ang mga nakasulat sa Attendance Section]

Mga araw na ipinasok sa trabaho		Araw na may bayad	
	Bilang ng araw na ipinasok sa trabaho		Bilang ng mga araw na bayad habang nasa pahinga sa trabaho
Ang oras na ipinasok sa trabaho		Oras ng overtime	
	Mga oras na ipinasok sa trabaho		Mga bilang ng oras para sa overtime

Net Salary = Pera na iyong makukuha

■ Ang Net Salary ay ang Ang kabuuang halaga ng pera na iyong makukuha
 (① Gross Salary — ② Deduction)



Kaunti lang pala ang makukuha kaysa sa inaasahan ko. Bakit?

Ang kumpanya ay nagbabayad ng buwis at insurance mula sa iyong suweldo sa ngalan mo. Ang pagbabayad ng mga buwis at insurance premium ay isang tungkulin ng mga manggagawa at isang mahalagang sistema na makakatulong sa mga taong naninirahan sa Japan. Dapat ka rin magbayad kahit na nagmula ka sa ibang bansa.



< NIHONGO Gamitin Natin! >



Ano ba ang Welfare Pension?